

УДК 37.015:[81'253+81'246.3]
DOI: 10.15593/2224-9389/2022.2.13

Научная статья

Т.В. Кондрашина

Поступила: 16.04.2022

Одобрена: 21.05.2022

Принята к печати: 04.07.2022

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ ОБРАЗНОГО МОНОЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ

В статье рассматривается устная речевая образная монологическая компетенция будущего переводчика, которая предусматривает сформированность способности и готовности использовать умения образного монологического высказывания в своей индивидуальной устной речевой деятельности и деятельности устного речевого общения в составе группы. Рассматриваются фразеологические единицы как выразительные средства языка, понимание, владение и создание текста с использованием которых в переводческой деятельности свидетельствуют о сформированности речевых умений образного монологического высказывания. Раскрывается положение о том, что речевые умения образного монологического высказывания будущего устного переводчика системно связаны с общими умениями монологического говорения во взаимосвязи с чтением, аудированием и письмом, но при их рассмотрении необходимо учитывать специфику монологического высказывания в ситуациях устного последовательного одностороннего перевода и особенности порождения высказывания с использованием фразеологизмов в этих ситуациях. В методологии исследования представлены характеристики речевых монологических умений, а также принятые автором статьи характеристики умения образного монологического высказывания устного переводчика. В статье содержится обзор специфических характеристик коммуникативно-речевых умений образного монологического высказывания, а также раскрывается внешняя структурная организация речевой деятельности, которая состоит из таких ее звеньев, как «операция», «действие», «деятельность», соотносимая с такими компонентами содержания обучения, как «знания», «навыки», «умения». В статье представлены два типа умений образного монологического высказывания: продуктивный и репродуктивный. На основе рассмотренных типов умений предлагается комплекс упражнений по формированию коммуникативно-речевых умений образного высказывания будущего устного переводчика, приводятся примеры упражнений каждого типа.

Ключевые слова: *речевые умения, монологическое говорение, образное монологическое высказывание, фразеологическая единица, монологическое высказывание, репродуктивные умения, продуктивные умения, комплекс упражнений.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under
Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

T.V. Kondrashina

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 16.04.2022

Accepted: 21.05.2022

Published: 04.07.2022

DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE SPEECH SKILLS OF FIGURATIVE MONOLOGIC UTTERANCE IN VERBAL COMMUNICATION TO LINGUISTICS STUDENTS

This article discusses the verbal speech figurative monologue competence of a future interpreter, which provides for the formation of the ability and willingness to use the skills of a figurative monologue utterance in their individual verbal speech activity and the activity of verbal speech communication in a group. Phraseological units are considered as expressive means of the language, understanding, possession and creation of a text using which in translation activity testifies to the formation of speech skills of a figurative monologue utterance. It was suggested that the speech skills of a figurative monologue utterance of a future interpreter are systematically related to the general skills of monologue speaking in conjunction with reading, listening and writing, but when considering them, it is necessary to take into account the characteristics of a monologue utterance in situations of verbal consecutive one-way translation and the features of generating a statement using phraseological units in these situations. The methodology of the study presents the characteristics of speech monologue skills, as well as the characteristic of the figurative monologue utterance of an interpreter adopted by the author of the article. The article contains an overview of the specific characteristics of the communicative-speech skills of a figurative monologue utterance, and also reveals the external structural organization of speech activity, which consists of such links as "operation", "action", "activity" correlated with such components of the content of education as "knowledge", "skills", "abilities". The article presents two types of figurative monologue utterance skills: productive and reproductive. On the basis of the considered types of skills, a set of exercises is proposed for the formation of communicative and speech skills of figurative utterance of a future interpreter. The article provides examples of exercises of each type.

Keywords: *speech skills, monologue speaking, figurative monologue utterance, phraseological unit, monologue utterance, reproductive skills, productive skills, a set of exercises.*

Введение

В условиях билингвального диалогического речевого общения речевые умения монологического говорения выпускников лингвистических специальностей, в том числе лингвистов-переводчиков, должны отвечать требованиям, предполагающим владение средствами языка, словами, свободными и устойчивыми словосочетаниями, образными фразеологическими единицами, которые позволяют участвовать в любой ситуации общения с другими и выразить свои мысли, эмоции и отношения.

В практическом курсе английского языка при обучении образному монологическому высказыванию необходимо формировать коммуникативно-речевые репродуктивные и продуктивные речевые монологические умения, предполагающие репродукцию исходного звучащего или письменного текста, и продукцию, порождение образного монологического высказывания.

Формирование речевых умений образного монологического высказывания необходимо осуществлять с учетом обучения будущих переводчиков, начиная с

первого курса в условиях речевого общения при использовании дидактического комплекса упражнений, который включает наряду с другими типами коммуниктивно-речевые упражнения в образном монологическом высказывании во взаимосвязи с аудированием, чтением и письмом-фиксацией.

В данной статье рассматривается устная образная монологическая речевая деятельность будущего переводчика, которая предусматривает сформированность способности и готовности использовать умения образного монологического говорения в своей индивидуальной устной речевой деятельности и устного речевого общения в составе группы.

В связи с этим становится необходимо решить такие проблемы, как специфические характеристики коммуниктивно-речевых умений образного монологического высказывания во взаимосвязи с аудированием. Особую значимость в условиях личностно-деятельностной направленности обучения приобретает также такая характеристика, как структурная организация речевой деятельности, и прежде всего внешняя структура из таких ее звеньев, как «операция», «действие», «деятельность», соотносимая с такими компонентами содержания обучения, как «знания», «навыки», «умения» [1, с. 136].

Методология исследования

В переводческой деятельности сформированные речевые умения понимать и создавать тексты образных монологических высказываний связаны в первую очередь с высоким уровнем владения переводчиком фразеологическими единицами как выразительными средствами языка, к которым относятся идиомы, пословицы, поговорки, крылатые выражения, обладающие переносным значением [2, с. 171]. Именно на переносное значение, по В.Н. Комиссарову, в первую очередь оказывает влияние, кроме основного смыслового переносного: а) предметный план как «образный стержень»; б) эмоциональный; в) стилистический; г) национально-этнический компоненты, а само переносное значение обуславливает выбор соответствия в другом языке, например, «человек, который интересен и радуется всех в компании»: «душа общества, душа компании» – «The life and soul of the party».

Вслед за В.Н. Комиссаровым [2] мы выбираем для формирования умений три типа соответствий: 1) фразеологические эквиваленты, в которых сохраняется весь комплекс значений, например, «куй железо, пока горячо» – «Strike the iron, while it is hot»; 2) фразеологические аналоги, фразеологизмы с одинаковым переносным значением, но на основе другого образа, например, «Jack of all trades» – «мастер на все руки» и когда не совпадают некоторые компоненты, например, эмоциональные, стилистические; 3) калькированные фразеологические единицы, например, «Rome was not built in a day» – «не сразу Рим строился» – «Рим был построен не за один день».

Учитываем, что фразеологизм, как отмечает Е.А. Ежова [3, с. 46], является единым информационным целым, текстом-кодом, который максимально насыщен информацией и функционирует «в языке в качестве знака номинации и одновременно трансляции универсальных смысловых элементов культуры», что важно учитывать в переводческой деятельности еще и в связи с тем, что «фразеологизм как текст – это мысль, воплощенная в целостности структурного единства содержания, формы и средств выражения» [3, с. 45].

Если переводчик неточно, искаженно поймет и употребит фразеологизм, передаст его смысл, не отражающий смысл сообщения, то это максимально усложнит общение или приведет к «слому» коммуникации.

В связи с изложенным следует подчеркнуть важность и необходимость формирования коммуникативно-речевых умений образного монологического иноязычного говорения в условиях диалогического речевого общения у будущих лингвистов-переводчиков. Речевые умения образного монологического высказывания будущего устного переводчика системно связаны с общими умениями монологического говорения во взаимосвязи с чтением, аудированием и письмом, но при их рассмотрении необходимо учитывать специфику монологического высказывания в ситуациях устного последовательного одностороннего перевода и особенности порождения высказывания с использованием фразеологизмов в этих ситуациях.

Под умением образного монологического высказывания устного переводчика вслед за Е.И. Пассовым мы понимаем выполняемое самостоятельно и оптимальным образом сложное речевое действие образного монологического высказывания, позволяющее благодаря наличию полной совокупности качеств осуществлять в любых ситуациях иноязычного речевого общения этот вид речевой деятельности [4] будущего устного переводчика, при этом, как подчеркивает С.Ф. Шатилов, речевое умение представляет собой «автоматизированное, правильное и творческое употребление языковых явлений во всех видах и формах речи в их естественной связи друг с другом» [5, с. 44 – 51].

К речевым монологическим умениям исследователи (И.А. Зимняя, С.Ф. Шатилов, П.Б. Гурвич, Е.И. Пассов, И.Л. Бим, Т.С. Серова и др.) относят разного характера умения:

- логично и связно излагать свои мысли в различных видах монолога (описание, повествование);
- высказываться целостно в смысловом и структурном отношении. Может быть несколько мыслей, но они объединены общей идеей, проблемой;
- репродуцировать услышанное или прочитанное, увиденное (видеофрагмент, картина, фотография);
- высказываться продуктивно;
- высказываться в ответ на исходный материал (высказывание партнера, текст на разных носителях) и употребить полученную информацию;

– высказываться, развивая мысль по нескольким темам (политемность) (семья; образование; общий отдых и др.);

– высказываться и выражать свое личное отношение, критическую оценку, эмоции.

Монологическое высказывание как компонент процесса общения любого характера и формы взаимодействия субъектов: парного, группового, коллективного и др. [4, с. 175] имеет разные категории речевых единиц, а именно: словосочетания, осмысленное утверждение – предложение, сообщение, фрагмент текста. К речевым единицам И.Л. Бим относит: 1) микромонологи; 2) развернутые монологические высказывания; 3) свободную неподготовленную монологическую речь [6].

Монологическое высказывание целенаправленно связано с общей речевой деятельностью, с личностью ситуативно как речевое действие и деятельность. Как продукт монологическое высказывание информативно, диалогично, продуктивно, выразительно, структурно, логично, целостно [4, с. 177]. Важными его качествами являются также временная обусловленность, последовательность, логичность и смысловая законченность. В связи с функционированием и актуализацией монологического высказывания всегда в диалогическом речевом общении необходимо предусмотреть создание в группах обучающихся постоянно действующих и временно создаваемых коммуникативных пар.

Типология умений образного монологического высказывания была предложена с учетом: 1) речевых типов, описания-характеристики и повествования-сообщения; 2) связи с аудируемым, читаемым дискурсивным фрагментом или воспринимаемым креолизованным текстом; 3) типов и видов коммуникативно-речевой ситуации; 4) взаимодействия двух языков; 5) типов лингвистических и социокультурных контекстов; 6) диалогичности [7].

Под первым типом понимается репродукция, воспроизведение исходного текста и по форме, и по содержанию как объекта аудирования, чтения или зрительного восприятия невербального материала. Но такое репродуктивное умение образного монологического высказывания обладает продуктивностью как важной характеристикой, так как в нем могут быть представлены новые комбинации усвоенного материала, синонимичные замены, трансформации языкового материала в коммуникативно-речевых целях. Продуктивность может проявляться и посредством перестраивания тактики развертывания предметного содержания, тема-рематического развития основной мысли.

Под продуктивным умением образного монологического высказывания понимается умение самостоятельно строить программу высказывания, говорить, не используя информацию прослушанного или прочитанного текста, в отличие от репродуктивного высказывания, самостоятельно развивать основную мысль, адекватную развиваемому смыслу, ситуации, общему контексту [8, с. 40–41].

Оба типа умений имеют несколько видов общего плана. К таким видам умений можно отнести умения высказываться:

- целостно, логично и связно;
- с сохранением композиционной трехчастной структуры;
- в соответствии с функциональным типом речи: описанием или повествованием;
- в условиях конкретной ситуации и порождаемого устного дискурса.

Репродуктивные умения образного монологического высказывания имеют несколько своих специфических видов, к которым мы отнесли умения образного монологического высказывания на основе: 1) исходного звучащего текста на русском языке; 2) исходного звучащего текста на английском языке; 3) информативного чтения текста на английском языке, на бумажных или электронных носителях; 4) информативного чтения текста на русском языке, на бумажных или электронных носителях.

К специальным продуктивным умениям образного монологического высказывания относятся умения высказываться на основе: а) готового плана содержания или программы образного монологического высказывания; б) главной мысли, идеи, сформулированных устно или в печатном варианте; в) смысловой или синонимической группы фразеологизмов; г) креолизованного текста (рисунки, фотографии и др.) [7, 9].

Исследование и его результаты

Опираясь на рассмотренные три типа соответствий [2], мы проанализировали фразеологические единицы с учетом их основного переносного значения и отбирали к каждому типу: 1) пары соответствий [10] на основе переключения с английского языка на русский язык и обратно; 2) микротексты на английском и русском языке, в которых смысловое содержание базируется на «смысловом стержне» [3]; 3) организовали группы фразеологизмов, адекватных по их общему смысловому содержанию микротекстов; 4) группы фразеологизмов к ключевому слову.

Особое значение приобретают в процессе формирования коммуникативно-речевых умений образного монологического высказывания две последние группы фразеологизмов как соответствий, обусловленных основным переносным значением как «смысловым стержнем» и ключевым словом, например «вода» – «water». В последнем случае необходимо предлагать два типа (1 и 2) фразеологических единиц на русском языке, например с ключевым словом «вода», и в английском языке («water») [10] (табл. 1).

Проводимое исследование позволило организовать комплекс упражнений по формированию коммуникативно-речевых умений образного высказывания в микроситуациях, состоящий из двух типов репродуктивных и продуктивных (творческих), каждый из которых включает четыре вида (рисунок).

Таблица 1

Не совпадающие и совпадающие фразеологизмы

I тип	1	Шум, переполох, суета, поднятые по слишком незначительному поводу	Буря в стакане воды (1)	A storm in a teacup
	2	Очень дружны, неразлучны, всегда вместе	Водой (2) не разольешь	As thick as thieves
	3	Избегать заслуженного наказания, оставаться безнаказанным (о хитрых, ловких людях)	Выходить сухим из воды (3)	To get off scot free
	4	Быть похожим с кем-то как близнецы	Как две капли воды (4)	Like two peace in a pod
II тип	1	Пользоваться неразберихой для достижения своих конкретных целей	Ловить рыбу в мутной воде (5)	Fish in troubled water
	2	Чувствовать себя дискомфортно	Как рыба, вынутая из воды (6)	Like a fish out of the water
	3	Продолжать поступать плохо, несмотря на замечания, на наказание	Как с гуся вода (7)	Like water off a duck's back
	4	Избавиться от чего-то ценного вместе с тем, что не нужно	Вместе с водой (8) выплеснуть ребенка	Throw the baby out with the bath water



Рис. Комплекс коммуниктивно-речевых упражнений в образно-монологическом высказывании

Упражнение выступает, как отмечает С.Ф. Шатилов, единицей обучения иноязычной речевой деятельности и формой единения материала и речевых действий реализации [5]. Очень важно, что под упражнением следует понимать не просто тренировку в образном монологическом высказывании, а форму взаимодействия в речевом общении субъектов, преподавателя, студентов как обучающихся, опосредованную учебным материалом и имеющую свою структуру как «маленький сценарий акта обучения, в котором задана программа действий» [6]. Поэтому вслед за И.Л. Бим, Т.С. Серовой в качестве единицы обучения любому

виду иноязычной речевой деятельности, а именно: чтению, аудированию, монологическому говорению, письму, нами принимается особым образом организованное упражнение в конкретном виде иноязычной речевой деятельности [11, 12]. Формулировки инструкций в каждом виде упражнения выполняют функции управления осуществлением всех речевых действий и деятельности определенным образом, с сохранением соответствующего темпа, ориентировочного времени решения задачи и достижения цели-результата.

В инструкциях для выполнения всех упражнений с учетом личностно-деятельностного подхода должны содержаться указания на выполнение речевых действий и речевой деятельности монологического говорения («сообщите о...», «выскажите о...», «расскажите о...», «согласитесь» и «скажите...», «подтвердите»), указание на возможность использования соответствующих фразеологизмов как средств образности, выражающих определенное смысловое содержание и различных видов информационной основы. В связи с этим в каждое упражнение включается вербальная информационная основа речевой деятельности монологического говорения в виде микро- и макротекстов на разных носителях, в виде различных средств образности, а также экстралингвистических средств, креолизованных текстов. Информационная основа понимается вслед за В.Д. Шадриковым как «совокупность информации, характеризующей предметные объективные и субъективные условия деятельности и позволяющей организовать ее в соответствии с вектором цель-результат» [13].

Под первым типом (см. рисунок) понимается репродукция исходного текста и по форме, и по содержанию как объекта аудирования или чтения. Например, текст в первом виде репродуктивного упражнения:

«Время очень быстротечно, так, что его невозможно остановить или угнаться за ним. У человека нет власти над этим ресурсом, но зато у времени есть власть над каждым из нас. На все, что бы ни делал русский, американец, француз (национальность неважна), ему нужны секунды, часы, дни, года, десятилетия. Как ни парадоксально, время неизменно, но в то же время оно движется вперед. Современный темп жизни диктует свои условия. Каждый распоряжается своим временем так, как посчитает нужным. Но для кого-то 60 секунд – это очень мало, а для кого-то это целая минута, за которую можно многое достичь и реализовать...» [14]

и формулирование задание к нему:

*«Прослушайте высказывание вашего партнера на русском языке, зафиксируйте в виде ключевых слов содержание и выступите на английском языке с вашим монологическим высказыванием, соглашаясь со сказанным, употребите данные фразеологизмы: *Time really flies!* – **Время летит**; *time marches on* – **время не стоит на месте**; – *take on the world* – **горы свернуть**; *to move with the times*. – **Идти в ногу со временем**; *Kill the time* – **убивать время**».*

Все остальные три вида репродуктивных коммуникативно-речевых упражнений предполагают репродукцию высказывания, представленного в печатном

или звучащем варианте, например, «*Прослушайте текст о преимуществах удаленной работы, зафиксируйте ключевые слова, подготовьте образное монологическое высказывание, воспроизводя его содержание, используйте данные фразеологизмы: to be on the go – вертеться как белка в колесе; an old hand – мастер своего дела; to keep a level head – не терять головы; to keep stiff upper lip – сохранять присутствие духа; to begin to enjoy – входить во вкус; работать, не разгибая спины – Work one's fingers to the bone; по душе – After someone's own heart.*

Или другой вид упражнений: «Прочитайте текст на русском языке, выберите к выделенным шрифтом фразеологизмам из данных внизу соответствий на английском языке, и сделайте на английском языке монологическое высказывание в диалоге с вашим партнером об этой истории любви».

«*Всем известно, что любовь делает нас счастливыми. Эрика встретила однажды на вечеринке у подруги с молодым человеком, которого звали Харт. Он проводил ее до дома, они много говорили о своих увлечениях, друзьях и родных. Эрика (влюбилась по уши), это было у нее первым глубоким чувством. Каждый день она просыпалась с мыслями о нем, шла в университет и (не чувствовала под собой ног) словно парила над землей. Вечерами Эрика и Харт гуляли в парке, по набережной. Он много ей рассказывал, признавался в любви, (обещал достать луну с неба) и подарить ей. Она была счастлива и (ловила каждое его слово). Так продолжались их встречи в теплые осенние дни. Однажды Харт сказал Эрике, что они должны расстаться, так как ему нужно ехать на практику в другой город. Эрике показалось, что этими словами ей будто бы (подрезали крылья) и она сразу (упала духом). Все последующие недели Харт вначале звонил ей, но потом никаких известий от него не было, он (как в воду канул). Она не знала, что с ним случилось, и (не находила себе места). Эрика надеялась, что Харт позвонит или приедет, но ничего не менялось. Она плакала днями и ночами (выплакала все глаза) и чувствовала, что Харт (разбил ей сердце). Подруги успокаивали Эрику, что она со временем встретит другого молодого человека, полюбит его и забудет Харта.*

1. Влюбилась по уши – To fall head over heels (in love); 2. Ловила каждое его слово – to hang upon someone's word; 3. Не чувствовала под собой ног – walk on air; 4. Обещал достать луну с неба – to promise the moon to someone; 5. Как в воду канул – to vanish into thin air; 6. Не находила себе места – to have kittens; 7. Подрезали крылья – to clip someone's wings; 8. Выплакала все глаза – to cry one's eyes out; 9. Упала духом – to lose heart; 10. Разбил ей сердце – to break someone's heart.

Упражнения всех четырех видов второго типа являются творческими, в которых не предусматривается опора на микро- или макротекст, но предлагаются в качестве информационной основы соответствия фразеологизмов для употребления в самостоятельно порождаемом образном монологическом высказывании в той или иной ситуации иноязычного речевого общения на основе плана

или программы смыслового содержания, например: «Подготовьте образное монологическое высказывание на английском языке вашему другу о первом дне работы в офисе новой компании на основе данного плана и употребите адекватные ситуации и содержанию плана фразеологические единицы из предложенных англо-русских соответствий функционально-смысловой группы» (табл. 2).

Таблица 2

Функционально-смысловая группа
англо-русских соответствий фразеологических единиц

To move with the times	1	Идти в ногу со временем
To keep one's word	2	Держать слово
It's the 1st step which trouble some	3	Лиха беда начало
To be up with the lark	4	Вставать с петухами
To learn the ropes	5	Входить в курс дела
One man no man	6	Один в поле не воин
To give someone's hand	7	Протягивать руку помощи
In the same boat	8	Плыть в одной лодке
To know one's stuff	9	Знать свое дело
To be quick on the uptake	10	Ловить на легу
Make up one's mind	11	Принимать решение
To be on the go	12	Крутиться как белка в колесе
Man of his word	13	Человек слова
Live and learn	14	Век живи – век учись

План:

1. Начало рабочего дня и его продолжительность;
2. Характер работы в первые дни;
3. Отношение к работе и коллегам;
4. Условия успешной работы и карьерного роста.

Во всех типах и видах упражнений направленных на формирование сложных «комбинационных речевых умений» [15, с. 11–13], предполагающих выполнение сложных речевых действий, а именно: «аудирование – монологическое говорение», «чтение – монологическое говорение», «аудирование – письмо – монологическое говорение», предусматривается языковое переключение с родного языка на иностранный или с иностранного на родной в процессе воспроизведения монологического высказывания и употребления в нем фразеологических единиц. В этих видах упражнений в образном монологическом высказывании ставится задача – включать также функционально-смысловые речевые типы, такие как описание – характеристика, повествование – сообщение.

Порождение текста образного монологического высказывания происходит на основе идеи, главной мысли в условиях коллективного обсуждения той или иной проблемы, или с опорой на рисунки, фотографии как неязыковые знаковые средства и предлагаемые к ним смысловые группы (табл. 2) фразеологических единиц [16].

Заключение

В заключение следует особо подчеркнуть, что дидактический комплекс упражнений в образном монологическом высказывании, как мы указывали ранее, интегрируется в общую систему упражнений в устной речевой практике и в диалогическом речевом общении будущего устного переводчика, включающем формирование умений монологического, диалогического говорения и аудирования во взаимосвязи с чтением и письмом.

Учитывая сложную структуру упражнения в образном монологическом высказывании как единицы обучения на основе личностно-деятельностного и коммуникативного подходов, в качестве основания деления упражнений [7] на группы, типы и виды были приняты:

- 1) уровень сформированности умений монологического говорения как иноязычной речевой деятельности,
- 2) типы лексико-фразеологических операций,
- 3) контекстная, предметно-тематическая и ситуативная обусловленность употребления фразеологизмов,
- 4) смысловая отнесенность,
- 5) взаимосвязь с аудированием, чтением и письмом-фиксацией,
- 6) степень активности обучаемого и комбинируемость речевых действий,
- 7) билингвальность и включение механизма языкового переключения,
- 8) накопление речевого опыта осуществления порождения образных монологических микро- и макровысказываний.

Список литературы

1. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1978.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М., 2002. – 424 с.
3. Ежова Е.А. Фразеологизм в зоне понимания: транскультурный информативный текст-код // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2017. – № 4. – С. 38–51.
4. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
5. Шатилов С.Ф. Виды и взаимодействие навыков и умений в иностранном языке // ИЯШ. – 1977. – № 4. – С. 44–51.
6. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М.: Просвещение, 1977. – 278 с.
7. Кондрашина Т.В., Серова Т.С. Комплекс упражнений по формированию речевых навыков и умений образному монологическому высказыванию студентов технического вуза // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики = PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin. – 2017. – № 4. – С. 79–94.
8. Пассов Е.И. Учитель иностранного языка. Мастерство и личность. – М.: Просвещение, 1993. – 158 с.

9. Шрайдман Т.В., Серова Т.С., Средства образности монологического высказывания в процессе устного последовательного одностороннего перевода // Сибирский педагогический журнал. – 2010. – № 1. – С. 164–174.
10. Мюррей Ю.В. Русские фразеологизмы и их английские аналоги = Russian idioms and their English equivalents. – М.: АСТ; СПб: Сова, 2007. – 251 с.
11. Бим И.Л. Выделение единицы обучения иностранным языкам – важнейшая предпосылка управления формированием иноязычной речевой деятельности // ИЯШ. – 1977. – № 6. – С. 45–55.
12. Серова Т.С. Единица обучения и общая характеристика системы упражнений в чтении // Система упражнений в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в вузе: межвуз. сб. науч. тр. – Пермь, 1990. – С. 25–34.
13. Шадриков В.Д. Деятельность и способности. – М.: Логос, 1994. – 320 с.
14. Сочинение на тему «Время» – аргументы и примеры рассуждений о времени в жизни человека [Электронный ресурс]. – URL <https://nauka.club/literatura/sochineniya/na-temu-vremya.html> (дата обращения: 05.04.2022).
15. Киреева Н.В. Методика развития комбинационных речевых умений студентов: дис. ... канд. пед. наук. – Тамбов, 2010. – 185 с.
16. Шрайдман Т.В. Глоссарий средств образности (русский и английский языки): учеб.-метод. пособие. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012.

References

1. Zimniaia I.A. Psikhologicheskie aspekty obucheniia govoreniiu na inostrannom iazyke [Psychological aspects of teaching speaking in a foreign language]. Moscow, 1978.
2. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies]. Moscow, 2002, 424 p.
3. Ezhova E.A. Frazeologizm v zone ponimaniia: transkul'turnyi informativnyi tekst-kod [Phraseologism in the zone of understanding: transcultural informative text-code]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2017, no. 4, pp. 38–51.
4. Passov E.I. Osnovy kommunikativnoi metodiki obucheniia inoiazыchnomu obshcheniiu [Fundamentals of a communicative methodology for teaching foreign language communication]. Moscow, Russkii iazyk, 1989, 276 p.
5. Shatilov S.F. Vidy i vzaimodeistvie navykov i umenii v inostrannom iazyke [Types and interaction of skills and abilities in a foreign language]. *IJaSh*, 1977, no. 4, pp. 44–51.
6. Bim I.L. Metodika obucheniia inostrannym iazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika [Methods of teaching foreign languages as a science and problems of a school textbook]. Moscow, Prosveshchenie, 1977, 278 p.
7. Kondrashina T.V., Serova T.S. Kompleks uprazhnenii po formirovaniu rechevykh navykov i umenii obraznomu monologicheskomu vyskazyvaniu studentov tekhnicheskogo vuza [Set of exercises aimed at developing the skills and abilities of figurative monologic utterance in technical students]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2017, no. 4, pp. 79–94.
8. Passov E.I. Uchitel' inostrannogo iazyka. Masterstvo i lichnost' [Foreign language teacher. Skill and personality]. Moscow, Prosveshchenie, 1993, 158 p.
9. Shraidman T.V., Serova T.S., Sredstva obraznosti monologicheskogo vyskazyvaniia v protsesse ustnogo posledovatel'nogo odnostoronnego perevoda [Figurative means of the monologue in the process of oral sequential one-way translation]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal*, 2010, no. 1, pp. 164–174

10. Miurrei Iu.V. Russkie frazeologizmy i ikh angliiskie analogi [Russian idioms and their English equivalents]. Moscow, AST, St Petersburg, Sova, 2007, 251 p.

11. Bim I.L. Vydelenie edinity obucheniia inostrannym iazykam – vazhneishaia predposylka upravleniia formirovaniem inoiazыchnoi rechevoi deiatel'nosti [Identification of a unit of teaching foreign languages is the most important prerequisite for controlling the formation of foreign language speech activity]. *IaSh*, 1977, no. 6, pp. 45–55.

12. Serova T.S. Edinitsa obucheniia i obshchaia kharakteristika sistemy uprazhnenii v chtenii [A teaching unit and general characteristics of the system of exercises in reading]. *Sistema uprazhnenii v professional'no-orientirovannom obuchenii inostrannym iazykam v vuze*, Perm, 1990, pp. 25–34.

13. Shadrikov V.D. Deiatel'nost' i sposobnosti [Activities and abilities]. Moscow, Logos, 1994, 320 p.

14. Sochinenie na temu “Vremia” – argumenty i primery rassuzhdenii o vremeni v zhizni cheloveka [Composition on the topic “Time” – arguments and examples of reasoning about time in a person's life]. Available at: <https://nauka.club/literatura/sochineniya/na-temu-vremya.html> (accessed 05.04.2022).

15. Kireeva N.V. Metodika razvitiia kombinatsionnykh rechevykh umenii studentov [Methodology of developing students' combinational speech skills]. Ph.D. thesis. Tambov, 2010, 185 p.

16. Shraidman T.V. Glossarii sredstv obraznosti (russkii i angliiskii iazyki) [Glossary of figurativeness means (Russian and English)]. Perm, PNRPU, 2012.

Сведения об авторе

КОНДРАШИНА Татьяна Валерьевна
e-mail: schraidmann@gmail.com

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Tatyana V. KONDRASHINA
e-mail: schraidmann@gmail.com

Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Кондрашина, Т.В. Формирование у студентов лингвистических специальностей коммуникативно-речевых умений образного монологического высказывания в речевом общении / Т.В. Кондрашина // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 2. – С. 159–171.

Please cite this article in English as:

Kondrashina T.V. Development of communicative speech skills of figurative monologic utterance in verbal communication to linguistics students. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 2, pp. 159–171 (In Russian).